

The cover features a dark blue background with a bright, glowing sun or moon in the upper right. A branch with golden-brown leaves hangs from the top left. In the lower half, a stylized, yellowish figure with a white dhoti lies on a bed of golden-brown leaves. The figure's head is resting on its hand, and its eyes are closed. The overall style is artistic and evocative.

Trescientos Poemas

de Bhartrihari

*Traducidos por
Alejandro Gutman*

Trescientos Poemas

de Bhartrihari

Traducidos del sánscrito

con introducción y notas

por

Alejandro Gutman

Trescientos Poemas de Bhartrihari

Edición Digital Exclusiva

Primera Edición 2009

© 2009 Alejandro Gutman. Todos los derechos reservados.

Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra,
incluido el diseño tipográfico y de portada, por cualquier
medio sin la autorización por escrito del autor.

Portada ilustrada por Beatriz Avanzati

*A mi esposa Beatriz Avanzati
quien colaboró en muchas
etapas de este proyecto*

ÍNDICE

<i>Introducción</i>	5
<i>Buena Conducta</i>	15
<i>Erotismo</i>	55
<i>Renunciamiento</i>	92

Buena Conducta

*Saludo al calmo esplendor
cuyo único propósito es el autoconocimiento
y cuya manifestación consiste en pensamiento eterno
ininterrumpido desde el inicio del espacio y del tiempo.²*

*Los inteligentes son devorados por la envidia,
los poderosos contaminados por el orgullo
y los otros son dañados por la ignorancia.
Los buenos consejos se han agotado en mi mente.*

² La estrofa inaugural de cada una de las tres secciones de la colección de Bhartrihari está dedicada a una divinidad, una convención adoptada por muchos poetas para introducir sus poemas. Otros poetas comenzaban, en cambio, bendiciendo al lector o indicando el tema de su composición. Esta estrofa abre la Centuria de la Buena Conducta con un saludo a Brahman, el principio universal, abstracto e incondicionado.

*El ignorante puede ser fácilmente convencido,
el entendedor es convencido aún más fácilmente,
pero ni siquiera Brahmā puede conciliar al hombre
viciado por un conocimiento superficial.*

*Con violencia se puede arrancar una perla
de las fauces de un monstruo marino,
se puede, también, atravesar un océano
agitado por una sucesión de olas,
incluso es posible portar una serpiente furiosa en la cabeza
como si fuera una guirnalda,
pero es enteramente imposible
satisfacer la mente de un tonto obstinado.*

*También se puede extraer aceite de la arena
exprimiéndola con diligencia
y se puede beber agua de un espejismo
cuando uno es atormentado por la sed,
incluso es posible errando por algún lugar
encontrar el cuerno de una liebre,
pero es enteramente imposible
satisfacer la mente de un tonto obstinado.*

5

*Quien desee conducir a los malvados
por el camino de los virtuosos con discursos melifluos
se apresta a retener una fiera
con hilos de una fibra de loto joven,
se prepara a cortar un diamante
con el canto de la flor de seda,³
aspira a endulzar el océano salado
con una gota de miel.*

*Una cobertura de la ignorancia fue creada por Brahmā,
una virtud bajo el control exclusivo de cada uno.
Es el silencio, el adorno particular de los iletrados
cuando están en compañía de conocedores.*

*Cuando sabía un poco
era ciego como un elefante en celo,
y entonces mi mente orgullosa pensaba
"Yo sé todo".
Cuando aprendí poco a poco
junto a hombres inteligentes advertí
"Soy un tonto"
y mi arrogancia partió como una fiebre.*

³ La flor del árbol de la seda (*Albizia lebbek*), llamada *sīrīṣa* en sánscrito, está compuesta por numerosos pétalos filamentosos, delicados como la seda.

*Devorando con fruición,
como si su sabor fuera incomparable,
un hueso humano descarnado, hediondo,
agusanado y humedecido con saliva,
un perro no se inquietaría al percibir
la proximidad del señor de los dioses
pues las miserables criaturas no aprecian
la insignificancia de lo que poseen.*

*Del cielo a la cabeza de Śiva
y de la cabeza del Señor a la montaña,
de la alta montaña a la llanura
y de la llanura al océano,
cada vez más abajo, aproximándose poco a poco a su fin,
la caída del Ganges
procediendo de cien formas diferentes
se asemeja, quizás, a las caídas de los insensatos.⁴*

10

⁴ Según la mitología, el Ganges es un río celestial que desciende desde el firmamento al Himalaya siendo su caída amortiguada por la cabeza del dios Śiva.

*Es posible con agua apagar el fuego,
con una sombrilla protegerse del sol,
con un gancho controlar a un elefante en celo,
con una vara a un buey o a un asno,
tratar a la enfermedad con diversas medicinas
y al envenenamiento con plegarias.
Hay remedios establecidos por la ciencia para todo,
pero para el tonto no hay remedio.*

*Quien no aprecie el arte de la música y de la poesía,
aunque carezca de cola y de cuernos
y subsista sin devorar la hierba,
vive exactamente como los animales.*

*Quienes carecen de sabiduría, austeridad, generosidad,
conocimiento, moralidad, virtud y ley
marchan como bestias con forma humana
siendo una carga para la tierra de este mundo mortal.*

*Errar con los habitantes del bosque
por montañas inaccesibles es mejor
que convivir con un hombre tonto
en el palacio del jefe de los dioses.*

*Enseñando su ciencia a los discípulos
con palabras elocuentes de las escrituras,
famosos sabios habitan, sin posesiones,
en los dominios del poderoso.*

15

*Esto es una estupidez del rey,
pero aun sin riqueza los sabios son señores.
Criticables son los malos tasadores,
no las joyas que ellos subestiman.*

*Oh reyes, abandonad vuestra arrogancia
hacia esos cuya riqueza interior de sabiduría
no puede ser robada
la cual siempre promueve la dicha,
aun siendo distribuida a los necesitados
se acrecienta continuamente
y ni siquiera se destruye con el fin del mundo.
¿Quién puede competir con ellos?*

*No desprecies a los maestros
que han alcanzado la verdad suprema.
La fortuna liviana como la hierba
no los detiene.
Una fibra de loto
no es restricción para los elefantes
cuyas sienes se oscurecen
con la secreción del celo.⁵*

*El destino enojado puede matar el placer del cisne
de habitar en su espesura de lotos,
pero no puede robarle la gloria de su habilidad
exhibida en la separación de la leche y el agua.⁶*

*Los brazaletes no adornan al hombre,
ni collares de perlas brillantes como la luna,
ni baños, ni ungüentos,
ni flores, ni cabellos muy arreglados.
La perfecta elocuencia solamente
embellece al hombre.
Los adornos perecen,
pero el adorno de la palabra es siempre un adorno.*

⁵ El elefante macho secreta, mediante glándulas situadas en sus regiones temporales, una sustancia aceitosa cuyo volumen aumenta durante el período de celo.

⁶ Una creencia tradicional en la India atribuía a todos los cisnes esta capacidad singular.